

*Des histoires pour (ré)apprendre  
à parler, lire et écrire le français*



Conception de la collection : Magali Husianycia  
Rédaction et coordination : AsFoReL

AsFoReL

Association de Formation et  
de Recherche sur le Langage

# Pourquoi cette collection ?

Les livres de la collection Alt&rité sont des supports à l'apprentissage du français oral et écrit ; ils peuvent faciliter l'accès à une lecture autonome pour des adolescents ou adultes avec des besoins particuliers : personnes en situation d'insécurité linguistique ou d'illettrisme, allophones, ou personnes ayant une déficience intellectuelle.

Il s'agit d'histoires qui retracent des événements de la vie quotidienne : un entretien à Pôle emploi, un anniversaire, un accident de vélo, un déménagement...

Pour rendre ces livres accessibles, textes, illustrations et mise en page s'appuient sur des critères issus des recherches sur l'apprentissage du langage de Laurence Lentin et ses collaborateurs<sup>1</sup>, tout en tenant compte de certaines des préconisations du FALC (*Facile À Lire et à Comprendre*)<sup>2</sup>. Ils présentent toutefois un degré de difficulté croissante, aussi bien sur le plan linguistique que typographique.

Les livres de cette collection sont utiles :

## > pour (ré)apprendre à parler

Dans le cadre d'un (ré)apprentissage, ces livres peuvent être des supports de lecture à haute voix par le formateur. À partir de cette lecture, des échanges peuvent s'engager : le formateur et l'apprenant peuvent raconter ensemble et discuter des situations (recherche d'emploi, voyage, démarches administratives, etc.) ; en interagissant, le formateur donne à l'apprenant l'expérience d'énoncés construits qu'il peut entendre ou rencontrer dans divers écrits ;

## > pour (ré)apprendre à lire

Ces livres peuvent constituer les premières expériences d'une lecture guidée ou autonome : à mesure qu'il se familiarise avec des formulations de la langue pas trop éloignées de celles de son expérience quotidienne, l'apprenant peut accéder à la lecture ;

## > pour (ré)apprendre à écrire

Ces livres peuvent fournir des sortes de modèles d'écriture, sur lesquels les apprenants s'appuient pour rédiger leur propre récit.

1. Lentin L. et al., 1983, *Les livres illustrés pour enfants et l'acquisition du langage*, Presses de la Sorbonne Nouvelle.  
Lentin L., 1981, *L'album pour enfants non lecteurs. Etude de divers critères d'appréciation*, Presses de la Sorbonne Nouvelle.  
Canut E., Delahaye J. et Husianycia M., 2020, « Vous avez dit FALC ? Pour une adaptation linguistique des textes destinés aux migrants nouvellement arrivés », *Langage & Société* 171, 171-201.

2. Facile à lire - Inclusion Europe (inclusion-europe.eu) : <https://www.inclusion-europe.eu/easy-to-read/>

# Écriture des textes

Le public visé étant plus exposé au français parlé qu'aux écrits formels, les textes se situent entre le registre de la conversation ordinaire et celui du récit explicite. Les formulations s'appuient entre autres sur les fréquences en français parlé pour faciliter la compréhension.

**Les textes sont des récits à la troisième personne.** Les personnages sont identifiés par leur prénom à chaque début de page et les noms sujets sont souvent répétés par souci de clarté. Les questions en *est-ce que* sont privilégiées pour éviter l'inversion du sujet et du verbe, peu employée en français parlé.

**Le vocabulaire est « facile à comprendre »** ; les mots sont supposés connus des personnes qui vont lire ces textes : ils ne comportent pas de termes techniques, de mots rares, de métaphores, d'initiales, d'abréviations ou d'acronymes. Les textes présentent peu à peu des termes plus spécifiques liés aux situations.

**Les informations dans la phrase sont organisées chronologiquement**, elles suivent généralement le déroulement des actions afin de faciliter l'identification du thème.

Les phrases comportent des constructions progressivement plus variées, avec plus d'adverbes, d'adjectifs, de verbes et de temps différents, de reprises pronominales, de complexités syntaxiques.

# Mise en page et typographie

La mise en page respecte les principes suivants : alignement à gauche, police facile à lire et de taille suffisante, pages numérotées, format facile à manipuler.

Dans les textes des deux premières histoires, il y a un retour à la ligne à chaque phrase, puis, dans les textes des histoires suivantes, une disposition en paragraphes, pour familiariser les lecteurs avec une forme d'écrit plus conventionnelle.

Le texte est toujours situé sous l'illustration pour faciliter la compréhension.

Les illustrations sont les plus figuratives possible et en adéquation avec le texte afin de permettre au lecteur d'anticiper le sens ce qui est écrit.

Conformément aux préconisations du FALC les nombres sont écrits en chiffres devant les heures et les unités (5h, 2 €...) et non en lettres. A partir de l'histoire n° 5, les nombres sont écrits en lettres devant les unités et les devises (« deux euros », « vingt minutes ») et ils restent en chiffres devant les heures.

# Pourquoi Alt&rité ?

La collection Alt&rité tire son nom des modules de formation AsFoReL à destination de professionnels : Analyse Linguistique de Textes & Rédaction Intelligible de Types d'Écrit. Ces modules traitent des principes et caractéristiques linguistiques de textes adaptés à certains publics pour faciliter leur apprentissage de l'écrit.

## TITRES DES HISTOIRES

- n° 1 : Ali cherche un emploi
- n° 2 : Abou a trouvé un appartement
- n° 3 : Tumisha prend des cours de français
- n° 4 : Miguel a un accident de vélo
- n° 5 : Lisa et Tom préparent une salade de fruits
- n° 6 : Anna va voter
- n° 7 : Youma a un entretien d'embauche
- n° 8 : Karim revient d'Algérie
- n° 9 : Amadou prépare l'anniversaire-surprise de Soraya

---

Pour plus d'informations :

[www.asforel.fr/formation/formation-altrite/](http://www.asforel.fr/formation/formation-altrite/)

---

AsFoReL

Association de Formation et  
de Recherche sur le Langage

**Association de Formation et de Recherche sur le Langage**

Siège social : Mairie de quartier Haut du Lièvre Rue Dominique Louis 54000 NANCY

**[www.asforel.fr](http://www.asforel.fr) ● [direction@asforel.fr](mailto:direction@asforel.fr) ● 06 16 79 52 61**